STEKLARSKA UMETNOST

Po vzpostavitvi jezikovnega stika se beneški in turški trgovci hitro zedinijo okoli blaga, ki si ga izmenjujeta. Lep primer predstavlja steklo, ki postane predmet menjave in medsebojnega vplivanja. Pravzaprav je steklarska umetnost predvsem tehnika, v kateri so Benečani od zgodnjega srednjega veka dosegli stopnjo zelo visoke uglajenosti. Toda beneško umetniško ustvarjalnost spodbujajo tudi nekateri vzorci dekorativne umetnosti iz Alepa, Sirije ali Egipta, dediči bizantinske umetnosti. V šestnajstem stoletju mošejske svetilke niso več izdelovali na vzhodu, temveč v Benetkah, ki so jih poslale brez okrasja, da bi jih turški umetniki okraševali v Istanbulu. Nasprotno Benetke, ljubosumne na ohranjanje svojega monopola, zavračajo uvoz steklenih predmetov, zato se njihovi rokodelci učijo orientalskih oblik in motivov – in celo islamskih –, da bi zadovoljili beneški trg, vse bolj željan »eksotičnih« izdelkov. Potopljena ladja iz Gnalića, ki se je konec 16. stoletja potopila južno od mesta Biograd v Dalmaciji, je bila natovorjena z velikim številom različnih steklenih izdelkov. Med temi najdemo številne gravirane vaze, ki so bile verjetno izdelane v Benetkah, in namenjene trgu, ki je ljubil luksuz. Zato je velika verjetnost, da je ladja plula proti Carigradu.

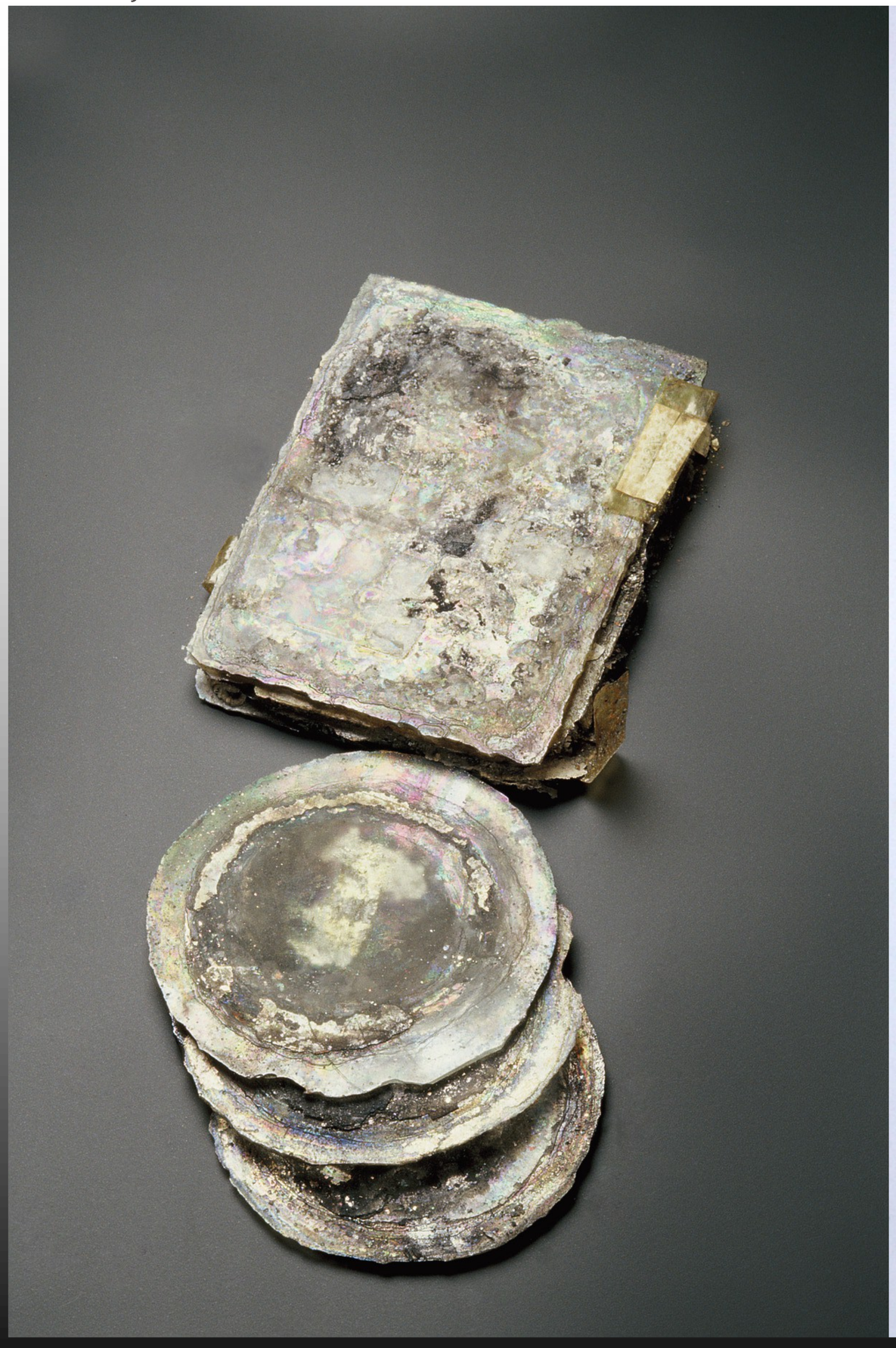
L'ARTE DEL VETRO

Dopo la presa di contatto con la parola, due popoli di commercianti, quello veneziano e quello turco, hanno necessariamente punti d'incontro intorno alle merci che scambiano. Possiamo fare l'esempio del vetro, oggetto di veri scambi e di influssi reciproci. Di fatti, l'arte vetraria è prima di tutto una tecnica nella quale, sin dall'alto Medioevo, i Veneziani hanno raggiunto un livello di altissima raffinatezza ed di estrema esigenza. Ma la creatività artistica veneziana è anche stimolata dagli certi campioni di arte decorativa da Aleppo, dalla Siria o dall'Egitto, eredi delle arti bizantine. Nel Cinquecento, le stesse lampade da moschee non sono più prodotte in Oriente ma a Venezia che le manda senza decorazione che viene applicata ad Istanbul da artisti turchi. Nel senso opposto, Venezia gelosa di salvaguardare il suo monopolio si rifiuta a importare oggetti di vetro, dunque, i suoi artigiani imparano le forme ed i motivi orientali —e anche islamici—per soddisfare il mercato veneziano sempre più desideroso di pezzi « esotici ». La nave affondata presso Gnalić alla fine del XVI secolo a sud della città di Biograd in Dalmazia, era carica di prodotti di vetro diversi. La quantità dei vetri, tra i quali diversi vasi decorati, furono probabilmente prodotti a Venezia e destinata ad un mercato amante del lusso. E questo ci fa supporre che la nave fosse diretta a Costantinopoli.

THE GLASS ART

After making contact with the word, two populations of traders such as the Venetian and the Turkish necessarily have meeting points around the goods they exchange. We can take the example of glass, the object of real exchanges and mutual influences. In fact, glass art is first of all a technique in which, since the early Middle Ages, the Venetians have reached a level of very high refinement and extreme need. But Venetian artistic creativity is also stimulated by certain samples of decorative art from Aleppo, Syria or Egypt, heirs of the Byzantine arts. In the sixteenth century, the same mosque lamps were no longer produced in the East but in Venice which sent them without the decoration which was applied to Istanbul by Turkish artists. In the opposite sense, Venice, jealous of safeguarding its monopoly, refuses to import glass objects, therefore, its artisans learn oriental shapes and motifs - and even Islamic ones - to satisfy the Venetian market increasingly eager for "exotic" pieces. The sunken ship from Gnalić that sunk south of the town of Biograd in Dalmatia at the end of the 16th century was loaded also with a large number of different glass products. The quantity of glassware, which includes some highly decorated articles, such as the engraved vases, and that was probably produced in Venice, seems to have been destined for a luxury-loving market. And this would not be unlikely if the ship was heading for Constantinople.

Prof. dr. IRENA LAZAR

Dekanja / Preside / Dean

Predstojnica UNESCO katedre/Head of the UNESCO Chair